Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do oślic, które ci zaginęły trzy dni temu, nie przykładaj do nich swego serca,\* gdyż znalazły się – a dla kogo to wszystko, co godne pożądania Izraela?\*\* Czy nie dla ciebie i całego domu twego ojca?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do oślic, które zbłądziły trzy dni temu, przestań się o nie martwić. Znalazły się! Zresztą, z kim łączy się to wszystko, czego pragnie się w Izraelu? Czy nie z tobą i z rodem twego ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do oślic, które ci zaginęły trzy dni temu, nie martw się, bo już się znalazły. I na kogo jest zwrócone wszelkie pragnienie Izraela? Czy nie na ciebie i na cały dom twego ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o oślice, któreć zginęły dziś trzeci dzień, nie frasuj się, boć się znalazły.I czyjeż wszystko co najlepszego w Izraelu? izali nie twoje, i nie wszystkiego domu ojca twego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o oślice, któreś dziś trzeci dzień stracił, nie frasuj się, bo się nalazły. A czyjeż będą co nalepsze rzeczy Izraelowe? Izali nie twoje i wszytkiego domu ojca twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co do oślic, które ci zginęły przed trzema dniami, nie trap się, bo się znalazły. Czyje jest zresztą wszystko to, co Izrael ma wartościowego? Czyż nie twoje i całego domu twojego ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O oślice zaś, które ci zaginęły trzy dni temu, nie troskaj się, gdyż znalazły się. Do kogóż bowiem, jeśli nie do ciebie i do całego domu twego ojca należy wszystko, co jest pożądania godne w Izraelu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie martw się o oślice, które ci zaginęły trzy dni temu, ponieważ się znalazły. Komu bowiem przeznaczone jest wszystko, co jest pragnieniem Izraela? Czy nie tobie i całemu domowi twojego ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co się zaś tyczy oślic, które zginęły trzy dni temu, to się nie martw, bo już się znalazły. Do kogóż bowiem należy wszystko, co Izrael ma najcenniejszego, jak nie do ciebie i do rodu twojego ojca?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O oślice, które ci zginęły przed trzema dniami, nie kłopocz się w sercu swoim, bo je znaleziono. Do kogóż będzie należało wszystko, co najlepsze w Izraelu, jeśli nie do ciebie i do całego domu ojca twego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І про твоїх ослят, що пропали, сьогодні третий день, не жури ними твого серця, бо знайшлися. І для кого прекрасне Ізраїля, чи не тобі і домові твого батька? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś co się tyczy oślic, które trzy dni temu ci zginęły – nie troszcz się o nie, bo się znalazły. Zresztą, do kogo należy wszystko, co cenne w Israelu? Czy nie do ciebie i do całego domu twojego ojca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o oślice, które ci się zgubiły trzy dni temu, nie zważaj na nie w swym sercu, gdyż je odnaleziono. A do kogo należy wszystko, co cenne w Izraelu? Czy nie do ciebie i całego domu twego ojca?” |

1. 1) nie przykładaj do nich swego serca, ּתָׂשֶם אֶת־לִּבְָך לָהֶם אַל־ , idiom: nie martw się o nie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a dla kogo to wszystko, co godne pożądania Izraela, ּכָל־חֶמְּדַת יִׂשְרָאֵלּולְמִי , lub: (1) a ku komu zwraca się całe pożądanie Izraela; (2) a kto ma to wszystko, co godne pożądania w Izraelu; (3) kogo pragnie Izrael? Czy nie ciebie i domu twego ojca? <x>90 9:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)